

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 55 (1965)

**Rubrik:** L'assemblée annuelle de Mendrisio

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- gauloises et celtiques» [notamment: Le gaulois *Baco/Bago*, dieu distributeur]
- N<sup>os</sup> 94/96 *Ch. J. Guyonvarc'h*, «Notes d'étymologie et de lexicographie gauloises et celtiques» [notamment: L'irlandais *lia fail*, pierre de souveraineté; le breton *mab egile*, fils du diable (note additionnelle); le moyen-irlandais *corrguinech*, magicien, et *glám-dicinn*, malédiction suprême]
- AZ 501 *REVUE DE GÉOGRAPHIE ALPINE*, publiée par l'Institut de géographie alpine de l'Université de Grenoble, Montée de Rabot, Grenoble (Isère)
- N<sup>o</sup> 2/1963 Rien de particulier
- N<sup>o</sup> 3/1963 *J. Loup*, «L'exploitation des alpages dans les Alpes» [notamment de celui de La Chaux (val de Bagnes)]  
*A. Blanc*, «L'évolution contemporaine de la vie pastorale en Albanie méridionale» [notamment transhumance, tendant à sédentarisation]  
*B. Janin*, «La vie rurale et pastorale dans le Val de Rhêmes (Alpes valdôtaines)» [notamment émigration saisonnière vers la Suisse (effeuilleuses); calendrier agricole; travail du lait]
- N<sup>o</sup> 1/1964 Rien de particulier
- N<sup>o</sup> 3/1964 *G. Mützenberg*, «Notes sur l'évolution sociale du village dans les Alpes rhétiques» [notamment: traits nouveaux d'ensemble; la résistance du village (attachement à une forme de vie, à la vie sociale, à la vie religieuse); types de villages]
- N<sup>o</sup> 4/1964 *J. Blache*, «Aperçu du problème rural français»  
*V. Chomel*, «Les instruments de labour traditionnels dans l'ancien Dauphiné» [carruca, araire (sciaret et binaret), charrue. — Illustrations]  
*M. Cabouret*, «L'évolution de la vie pastorale dans la vallée de l'Otta (Norvège orientale)» [d'un genre de vie traditionnel aux exigences de l'économie moderne; pâturages, «montagnes» et chalets, vie sur l'alpage, hivernage du bétail; maison pastorale]
- N<sup>o</sup> 1/1965 Rien de particulier
- N<sup>o</sup> 2/1965 Rien de particulier

### L'assemblée annuelle de Mendrisio

C'est par une belle journée printanière qu'un grand nombre de participants se sont réunis sur la place de la gare de Bellinzona, jeudi 15 avril 1965,

pour suivre le programme de notre assemblée annuelle lequel comportait trois parties distinctes.

Tout d'abord, à Bellinzone, M. Virgilio Gilardoni, créateur et directeur de la nouvelle collection installée dans le Château Sasso Corbaro, nous a conduits lui-même à travers cette magnifique exposition. Si elle n'est pas étendue, les objets en revanche sont choisis avec goût et donnent une excellente impression de ce qu'était la vie quotidienne tessinoise. Une salle consacrée au costume en présente quelques bons exemplaires; plusieurs gravures en illustrent les variations et le développement. Les vitrines contiennent des bijoux et d'autres accessoires du costume de la femme, de l'homme et de l'enfant. Une autre salle montre de belles couvertures aux dessins simples et rustiques, impressionnantes par la fraîcheur des couleurs.

Dans la grande salle communale, où la société fut reçue par le maire de la ville, M. Gilardoni a fait un exposé sur sa manière de considérer l'art populaire. Accompagnant ses démonstrations de projections lumineuses, il distingue trois types d'art populaire: l'art des bergers qui avaient l'habitude de décorer leurs objets d'usage journalier; l'art rustique ou art du paysan qui apparaît surtout dans les maisons et les meubles; l'art de la petite bourgeoisie enfin qui s'inspirait souvent des centres de grande culture et qui érigeait dans les villages de véritables palais.

Il est à souhaiter que M. Gilardoni trouve les moyens financiers qui lui permettent de réaliser son grand projet visant à transformer les trois châteaux de Bellinzone en un seul grand musée cantonal consacré au passé de tout le canton et de ses nombreuses vallées.

Le soir, nous avons assisté à la grande procession du Jeudi-Saint à Mendrisio. C'est une espèce de jeu de la Passion transposé dans les rues obscurcies de la vieille ville. A la lueur de bougies voilées dans des transparents, la procession s'ouvre par les fanfares des soldats romains aux armures resplendissantes. Derrière ce premier peloton, le Christ portant la croix tombera trois fois sous le fardeau. Chaque fois, les Hébreux qui suivent ce groupe tentent de se ruer sur leur ennemi, mais les légionnaires les retiennent au moyen de leurs lances. Suit le groupe des joueurs de dés qui se partagent les pauvres vêtements du Christ. La fin du cortège est formée par les autorités de l'époque: Ponce Pilate, le roi Hérode, Caïphe, tous montés majestueusement sur des chevaux. Le dernier personnage, un vieillard, également monté à cheval et tenant à la main les tablettes de Moïse, représente le prêtre suprême et rappelle à l'assistance la loi de Dieu.

La procession du Vendredi-Saint est d'un tout autre caractère: plus de jeux, plus de luttes dans les rues. Les personnages défilent, graves et sévères, devant la foule qui borde encore une fois les rues éclairées uniquement par des transparents. Toute la procession se concentre sur deux scènes: le Christ mort exposé sur un catafalque et entouré d'une foule d'enfants; la

représentation de la Mère de douleur, image miraculeuse de la grande église paroissiale. C'est dans le recueillement et la méditation que se déroule cette procession mystique.

Enfin, à la suite de l'assemblée annuelle, le jeune auteur tessinois Giovanni Orelli nous a lu un chapitre d'un roman qu'il va publier. Avec un don d'observation aigu et une compréhension merveilleuse, il présente les habitants d'un petit village de montagne réunis pour délibérer du grand problème de l'avenir: faut-il abandonner le village menacé chaque hiver par les avalanches et trouver une vie plus tranquille et plus facile dans la plaine? Par la voix d'un vieillard, l'auteur expose les mille liens qui attachent la population au sol natal. Ce sont des forces invisibles qui poussent ces paysans à opter pour la continuation de leur vie au village. C'est un tableau simple, mais vrai, sans les faux accents d'une sensiblerie romantique, que M. Orelli, lauréat du prix Veillon 1964, a peint de cette vie rude de montagnards, sous la neige, où il faut braver mille dangers de toutes sortes.

Et c'est heureux de cette prise de contact avec leurs amis tessinois et impressionnés par tout ce qu'ils avaient vu et entendu, que nos membres ont pris le chemin du retour.

W.E.

## Disques «Documents et traditions»

On sait qu'à l'occasion de l'Exposition nationale 1964, une série de disques comprenant des chants populaires et des récits en dialectes appartenant aux quatre régions linguistiques de notre pays a été pressée. Les disques qui constituent cette collection – à la mise au point de laquelle la section de la chanson populaire de notre société a coopéré – sont actuellement en vente auprès de la maison d'édition *Ex-Libris*, à Zurich.

La liste complète de ces beaux enregistrements a été publiée dans «Schweizer Volkskunde», bulletin en langue allemande [54 (1964), 50 et ss.]. Pour ce qui concerne la Suisse romande, le Tessin et la région de Poschiavo, il s'agit de:

- |         |                   |   |
|---------|-------------------|---|
| Exp. 1. | Vaudois           | <i>Le concert des oiseaux.</i> Auteur: C.-C. Dénéreaz (1837–1896). Interprète: Albert Wulliamoz.                          |
|         | Vaudois           | 1. <i>La parabole du semeur.</i> Traducteur: Dr théol. Louis Goumaz. Interprète: Maurice Chappuis.                        |
|         | Montagnes d'Ollon | 2. <i>Histoire de chasseurs.</i> Auteur et interprète: Henri Turel-Anex.  |
| Exp. 2. | Jorat             | <i>Les trois cloches.</i> Jean Villard. Paroles et musique de Gilles. Traducteur: Oscar Pasche. Chanteur: Gaston Passet.  |
|         | Vendlincourt      | <i>Les trois cloches.</i> Jean Villard. Paroles et musique de Gilles. Traducteur: Simon Vatré. Chanteur: Jacques Borruat. |
| Exp. 3. | Fregiécourt       | 1. <i>Devons-nous garder notre patois?</i> Auteur et interprète: Joseph Badet.  |